

МАГИСТЪРСКА ПРОГРАМА

ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти)

ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР

ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: ПРЕВОДАЧ ПО СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ОБУЧЕНИЕТО: 4 СЕМЕСТЪРА

ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА

КВАЛИФИКАЦИОННА ХАРАКТЕРИСТИКА

А. Предназначение на магистъра с образователно-квалификационна степен: „Магистър“ и професионална квалификация „Преводач по съответния език ”.

Магистърската програма с 4 семестъра срок на обучение е предназначена за студенти, завършили нефилологически професионални направления и е насочена към бакалаври с различни специалности, но е особено подходяща за бакалаври по Туризъм, Международни икономически отношения, Стопанско управление, Международни отношения и др., както и за чуждестранни студенти, желаещи да получат специализирана подготовка, ориентирана към езиковото обслужване на туризма и бизнеса. Кандидатите следва да имат основни познания по езика, които се проверяват с входящ тест. Програмата предоставя базова езикова и надграждаща езиково-приложна и теоретична подготовка на студентите и профилира тяхното обучение в областта на специализирания превод за целите на туризма и бизнеса. Студентът, завършил магистърската програма по ПРЕВОД получава образователно-квалификационна степен „Магистър“ и професионална квалификация „Преводач по съответния език ”.

Той има специализирана подготовка, позволяваща му да работи съгласно *Националния класификатор на длъжностите и професиите* като:

- а) преводач по съответния език в български и международни частни компании;
- б) преводач в различни държавни институции и в институциите на Европейския съюз (за езиците на Европейския съюз);
- в) ръководител отдел (със съответния език) в туристически агенции, информационни центрове и представителства;
- г) организатор обучение (за квалификационни езикови курсове), след придобиване на педагогическа правоспособност;

е) преводач-говорител в хотели, туроператорски агенции, транспортни и други фирми, където са необходими квалифицирани специалисти по съответния език;

ж) преводач и редактор на международни новини, свързани със съответния език, в средствата за масово осведомяване;

з) преводач и редактор (на специализирани текстове в областта на бизнеса и туризма) в издателски къщи и агенции.

Обучението в магистърската програма по ПРЕВОД осигурява:

- задълбочена научно-теоретична, приложна и специализирана подготовка по съответния език;
- специфични знания, свързани с особеностите на превода за целите на туризма и бизнеса;
- специфични знания за терминологията, лексиката и речевото общуване в бизнес комуникативни ситуации и сфери;
- условия за образователна мобилност на студентите, в т.ч. международна сравнимост на получаваните знания и придобитите умения; студентите имат възможност да участват в обмен по програма Еразъм + в университети в Чехия, Гърция, Турция и Хърватия.
- възможност за практика в туристически фирми и агенции по някои от изучаваните езици.
- възможност за участие в платени стажове и програми по превод към институциите на Европейския съюз (за езиците на Европейската общност)

Б. Изисквания към подготовката на студента в магистърската програма по ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ, ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти).

Магистърът по ПРЕВОД (РУСКИ, ЧЕШКИ, ХЪРВАТСКИ, СРЪБСКИ, ГРЪЦКИ, СЛОВЕНСКИ, ИЛИ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (за чуждестранни студенти) придобива:

а) базисна подготовка, включваща дисциплини като: *Бизнес терминология на съответния чужд език; Туристическа терминология на съответния чужд език; Езикова култура и делова кореспонденция; Информационни технологии за превод и работа с база данни* и др.;

б) специализираща подготовка, включваща дисциплини като: *Стратегии на устната комуникация; Стратегии на писмената комуникация, Основи на екскурзоводската дейност, Редактиране на преводен текст* и др.

в) **практическа подготовка**, включваща практикум по екскурзоводство и стаж в туристически агенции (за някои от изучаваните езици).

Характеристика на компетентностите, които ще бъдат усвоени:

- а) придобиване на умения в областта на писмения и устния превод.
- б) свободно използване на съответния език при общуване с бизнес партньори и туристи;
- в) свободно използване на съответния език за целите на писмената комуникация и бизнес кореспонденция;
- г) изграждане и развитие на разностранна лингвистична компетентност, позволяваща бърза ориентация в динамиката на лексикалния състав на съответния език в сферите на туристическата и бизнес терминологията.
- д) придобиването на практически опит в областта на туризма, интеркултурната и бизнес комуникацията.

У Ч Е Б Е Н П Л А Н

Първа година			
Първи семестър	ECTS кредити	Втори семестър	ECTS Кредити
Дескриптивна граматика на съответния чужд език	3.0	Практически чужд език	12.0
Странознание (за съответната страна)	3.0	Лексикология на съответния език	3.0
Практически чужд език	15.0	Теория на превода	3.0
		Фразеология на съответния език	3.0
Избираеми дисциплини	9.0	Избираеми дисциплини	9.0
	Общо: 30.0		Общо: 30.0
Втора година			
Трети семестър	ECTS кредити	Четвърти семестър	ECTS Кредити
Практически чужд език	9.0	Практически чужд език	3.0
Стратегии на устната комуникация на съответния език	3.0	Бизнес терминология на съответния чужд език	2.0
Туристическа терминология на съответния чужд език	3.0	Информационни технологии за превод и работа с база данни	2.0
Писмен превод	3.0	Устен превод	2.0
Езикова култура и делова кореспонденция на български език	3.0	Превод на документи	2.0
		Защита на дипломна работа/държавен изпит	15.0
Избираеми дисциплини	9.0	Избираеми дисциплини	4.0
	Общо 30.0		Общо 30.0

ОБЩО ЗА 2 УЧЕБНИ ГОДИНИ: 120.0 КРЕДИТИ

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ			
№	Наименование на учебната дисциплина	семестър	ECTS кредити
1.	Четене с разбиране на текстове на съответния език	I	3.0
2.	Правопис и пунктуация на съответния език	I	3.0
3.	Разговор и слушане с разбиране	I	3.0
4.	Писмено изразяване на съответния език	I	3.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата : 9.0			
5.	Корективна фонетика на съответния чужд език	II	3.0
6.	Съвременна литература на съответния език	II	3.0
7.	Превод на текстове с икономическа лексика	II	3.0
8.	Стилистика на българския език	II	3.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата : 9.0			
9.	Езикова култура и делова кореспонденция на съответния чужд език	III	3.0
10.	Анализ на грешките при превода	III	3.0
11.	Речеви етикет (за съответния език)	III	3.0
12.	Превод и редактиране	III	3.0
13.	Стратегии на писмената комуникация на съответния език	III	3.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата : 9.0			
14.	Превод на специализирани текстове	IV	2.0
15.	Методология на научното изследване	IV	2.0
16.	Култура IN SITU	IV	2.0
17.	Екскурзоводски практикум	IV	2.0
18.	Основи на екскурзоводската дейност	IV	2.0
19.	Езикови реалии и превод	IV	2.0
Общ хорариум на дисциплините, които се избират от групата : 4.0			

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДИСЦИПЛИНИ

ДЕСКРИПТИВНА ГРАМАТИКАНА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					

Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът цели да представи морфологичната и синтактичната система на чешкия език в два аспекта: а) формален, словоизменителен (първи раздел) и б) функционален, морфосинтактичен (втори раздел). Първият раздел има за цел да запознае студентите с именните и граголните парадигми, като ги представи в общ план с оглед на цялостната морфологична система на езика. Вторият раздел цели да разкрие специфика на синтактичните категории в чешкия език; да ги запознае с двата основни типа синтактични връзки – детерминация и координация, с видовете предикати и предикатно-аргументни структури.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		3	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по дисциплината *Дескриптивна граматика (гръцки език)* е задължителна учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър. Учебната дисциплина се състои от 90 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: **лекции** върху основните теми – 30 часа; **извънаудиторна заетост** – 60 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

Основната цел на курса по *Дескриптивна граматика (гръцки език)* е да даде на студентите теоретични познания в областта на морфологията на гръцкия език, като ги запознае с основните граматични явления и ги въведе в модерните лингвистични течения и специфичния терминологичен апарат. По-конкретно, целта на учебната дисциплина е: да се запознаят студентите с основите на теоретичната граматика на новогръцкия език, като се поставят на научно-теоретична основа знанията им за морфологичната система и структура на изучавания език; да запознае студентите с

начините на провеждане на морфологичен анализ върху оригинални гръцки текстове и изгради умения за морфологичен съпоставителен анализ.

СТРАНОЗНАНИЕ (ЗА СЪОТВЕТНАТА СТРАНА)

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по Странознание на Русия е важна съставна част от обучението по руски език на студентите от магистърската програма по Превод.

Важността на научната дисциплина се обуславя от новата парадигма на развитие на съвременна Русия. Кардинално се е променила геополитическата ситуация в страната, т.е. нейната роля и място на политическата и физическата карта на света. Промените в обществото засягат и общественото съзнание, и руския език. Промените в политиката, в икономиката и във всички сфери на обществения живот изискват създаването на ново поколение учебни пособия, материали и разнообразие на предлаганите теми в процеса на обучението. Курсът от лекции е съобразен с радикалните промени в обществения живот на Русия, динамиката на развитие на съвременното руско общество в условията на многочислени реформи и неизбежното бързо остаряване на социологичните и културологичните материали. Независимо от коренните изменения, които са станали в обществения живот на огромната страна през ХХI век, необратимия характер на промените, проблемите и трудностите от последните години, курсът от лекции по *Странознание на Русия* позволява да се разгледат с учебна цел тези важни въпроси и да се нарисува достатъчно пълна картина на руската история и съвременното руско общество в края на 20 и началото на 21 век. Въпросите за живота на съвременното руско общество са разгледани като резултат от неговия исторически път и взаимоотношенията с други страни и народи. В основата на лекционния курс са залегнали принципите на научност, актуалност, историзъм и синкретизъм. Курсът е базисен: предназначен е за обучение на студенти с различно ниво на владеене на руския език и различно ниво на страноведческа компетентност. Последователността на излагане на предвидените теми може да бъде променяна в зависимост от темповете на

овладяване на преподадения материал или от актуалните политически събития и международни форуми, годишнини от важни исторически събития и др.

ХЪРВАТСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
А) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост			60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					ИЗПИТ

Курсът по Странознание на Сърбия и Хърватия се съсредоточава основно върху географските податки за Република Сърбия и Република Хърватия, върху историческото битие на двата народа, върху културното им развитие и постижения, върху изобразителното, филмово и театрално изкуство и т. н. Но курсът си поставя и още една основна задача – да разгледа в съпоставителен план развитието на двете нации и да очертае индивидуалните насоки на битието им след разделянето през 90-е години на XX век; да се проследи бурният период на формиране на независимата сръбска и хърватска държавност. Предвидена е и практическа аудиовизуална работа, целяща да доразвие познанията на студентите.

Курсът се състои от 30 академични часа, в които работата със студентите се съсредоточава върху: теоретични аспекти - 30 часа; подготовка на курсова работа; извънаудиторна заетост – 90 часа.

Цели на учебната дисциплина: да въведе студентите в реалиите на сръбското и хърватско етнично пространство, очертавайки сложната геополитическа ситуация на двата народа; да обвърже историческия развой на двете нации в различните етапи от генезиса им на Балканския полуостров; да очертае общия, но и индивидуален общественно-политически живот на двете страни; да изтъкне постиженията на двете култури в областта на изкуството, архитектурата, спорта и т.н. По този начин се подпомага широтата в обучението и се постига нужната системност в подготовката на бъдещите слависти – сърбисти и хърватисти. Дисциплината е в помощ и при овладяването на двете езикови норми, тъй като предвижда и редица аудио-визуални занятия, представени на съответните езици.

СРЪБСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
А) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост			60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по Странознание на Сърбия и Хърватия се съсредоточава основно върху географските податки за Република Сърбия и Република Хърватия, върху историческото битие на двата народа, върху културното им развитие и постижения, върху изобразителното, филмово и театрално изкуство и т. н. Но курсът си поставя и още една основна задача – да разгледа в съпоставителен план развитието на двете нации и да очертае индивидуалните насоки на битието им след разделянето през 90-е години на ХХ век; да се проследи бурният период на формиране на независимата сръбска и хърватска държавност. Предвидена е и практическа аудиовизуална работа, целяща да доразвие познанията на студентите.

Курсът се състои от 30 академични часа, в които работата със студентите се съсредоточава върху: теоретични аспекти - 30 часа; подготовка на курсова работа; извънаудиторна заетост – 90 часа.

Цели на учебната дисциплина: да въведе студентите в реалиите на сръбското и хърватско етнично пространство, очертавайки сложната геополитическа ситуация на двата народа; да обвърже историческия развой на двете нации в различните етапи от генезиса им на Балканския полуостров; да очертае общия, но и индивидуален общественно-политически живот на двете страни; да изтъкне постиженията на двете култури в областта на изкуството, архитектурата, спорта и т.н. По този начин се подпомага широтата в обучението и се постига нужната системност в подготовката на бъдещите слависти – сърбисти и хърватисти. Дисциплината е в помощ и при овладяването на двете езикови норми, тъй като предвижда и редица аудио-визуални занятия, представени на съответните езици.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		

а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост			60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по дисциплината *Странознание на Гърция* е задължителна учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (първи). Учебната дисциплина се състои от 90 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* върху основните теми – 30 часа; *извънаудиторна заетост* – 60 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

Учебната дисциплина цели: да запознае студентите с основни моменти, свързани с географията на Гърция - релефа, населението и териториалното му разположение според административното деление на страната, основния поминък в отделните райони, икономиката, промишлеността и търговията, до и след влизането на страната в Европейския съюз; да запознае студентите с историческите и съвременните културни процеси в Гърция, с основните моменти от нейната древна и нова история, с гръцката култура и нейните носители, с поезията, литературата, изкуството, с гръцката образователна система, политиката, нравите, бита на гръцкия народ в съвременните условия, с особеностите на гръцкия менталитет в контекста на Балканите и процесите на европеизация; да подготви студентите за бъдещи занимания с проблеми на културата на Гърция, включващи както проблеми на превода, така и на интерпретация на различни жанрове автентични текстове.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК – I ЧАСТ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	14	210		
а) лекции					
б) семинари	I	14	210	7.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	16	240	8.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			15.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Курсът по практически руски език е задължителен за студентите по магистърската специалност Превод. Обучението е разработено в два условни модула – базисен и основен.

Базисният модул се състои от 34 условно композирани водещи теми. Основната цел е изграждане до целевото ниво на всички компоненти на комуникативната компетентност:

- езикова компетентност в структурен /знания за фонетичните особености, лексиката и граматиката на руския език/ и функционален /употребата на руски език в съответствие с комуникативните потребности на студентите/ аспект;
- социокултурна компетентност /знания и умения за ориентиране в социокултурния контекст/;
- стратегическа компетентност /усвояване на стратегии за разрешаване на комуникативни проблеми в резултат от недостиг на знания или умения/.

Базисният модул дава на студентите фундаментални знания за функционирането на системата на съвременния руски език, като развива четирите вида речеви умения: говорене, слушане с разбиране, четене и писмена реч. Учебният материал е организиран комплексно и концентрично: едновременно са представени фонетико-интонационният, лексическият и граматическият аспекти на езика. След покриване на базисния модул се очаква студентите да могат да разбират неадаптирани текстове и да осъществяват комуникация на руски език по изучените през годината лексически теми, да имат основни знания за структурата на езика, както и да владеят основите на писмената реч.

Формата на обучение е практическо занятие с класическа структура: въвеждане на начални знания за функциониране на езиковата система чрез работа с текст; езикови и речеви упражнения по лексика и граматика, които затвърдяват знанията; типови конструкции за развиване на речевите навици и умения. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	14	210		
а) лекции					
б) семинари	I	14	210	7.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	16	240	8.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			15.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Семестриалните курсове по практически чешки език, включващи различен брой часове семинарни упражнения, се обединяват в четири нива, както следва:

I ниво /ПЧЕ I семестър – 210 часа аудиторна заетост

II ниво /ПЧЕ II сем./ - 180 часа аудиторна заетост

III ниво / ПЧЕ III сем./ – 120 часа аудиторна заетост

IV ниво / ПЧЕ IV сем./ – 60 часа аудиторна заетост

Основната цел на целия курс по практически чешки език е да даде задълбочени знания на студентите от магистърската програма по превод, които при завършването му да съответстват на ниво B2 по европейската езикова рамка и позволяващи им да общуват свободно в чешка езикова среда, както и да създават текстове на чешки език от различни области на човешката дейност.

В рамките на първото ниво (210 часа) курсът по практически чешки език цели усвояване на артикулационните характеристики на чешките звукове и на основните типове интонации; усвояване на основните правописни правила и натрупване на основен речников запас, свързан с теми и ситуации от всекидневието.

В съответствие с нивото на обучение студентите придобиват следните езикови умения: слушане – разбиране на кратки и ясни съобщения и диалози; четене – разбиране на кратки адаптирани текстове, засягащи познати теми от всекидневието (семейство, жилище, хранене, пазаруване и под.); устна реч – справяне в ситуации на краткотрайно устно общуване, предполагащи пряк обмен на информация, свързана с познати теми от всекидневието; писмена реч - съставяне на кратки текстове, описващи семейството, приятелите, жилището и всекидневните занимания на автора.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	14	210		
а) лекции					
б) семинари	I	14	210	7.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	16	240	8.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			15.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Курсът по Практически гръцки език е задължителна дисциплина в магистърската програма по ПРЕВОД (*гръцки език*). Той се изучава в продължение на 4 семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво C1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове,

съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά*, но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολογισσία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През първия семестър се работи с втората част на *Επικοινωνήστε ελληνικά*, като оптималната цел е да се достигне до ниво B1 по Европейската езикова рамка. Студентите затвърждават и надграждат основните си знания и езикови умения (проверени предварително с входящ тест). Разширяването на периметъра на граматическите им познания и обогатяването на изградения начален лексикален запас се осъществява и с помощта на допълнителни материали, включващи аудио-визуални и интернет източници.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК – II ЧАСТ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	12	180		
а) лекции					
б) семинари	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			12.0	
Оценяване	II				Текуща оценка

Курсът по практически руски език се изучава от студентите в магистърската специалност Превод и е задължителен. Обучението е разработено в два модула – базисен /I част/ и основен /II – IV част/ – общо в четири части, разпределени в четири семестъра. Курсът по практически руски език – II част се провежда през втори семестър и се състои от 14 условно композирани водещи теми.

Очакваното ниво на студентите на този етап от обучение е А2, което се изразява в: разбиране на достатъчно употребими думи и изрази и кратки със средна сложност текстове, свързани с личността и околния свят; умение да се съставят разкази за семейството, хората, живота, учебния процес, работата; умение да се пишат къси есета и съобщения; способност да се открива информация в текстове за ежедневиия живот, реклами, проспекти, меню.

Осъществява се преход от елементарния, базисен модул към основния. *Основният модул* се реализира на базата на относително диференцирано обучение по граматика, лексика, превод и развитие на речта с акцент върху подготовката на студентите по развитие на речта и превод с оглед спецификата на специалността.

Овладеват се основни познания за граматичната структура и функционирането на езика, като се създават здрави и гъвкави асоциации между езиковите средства и съдържанието на речта, за да може студентът да използва граматичния материал за изразяване на своите мисли и да разбира чуждо изказване на руски език. Граматичният материал се подава комплексно /съчетават се лексика и граматика, синтаксис и морфология/, концентрично /обръща се внимание на смисловата страна на изучаваните единици/ и контрастивно /съпоставя се със системата на българския език и се съотнася с реалните ситуации на общуване/.

Курсът цели максимално разширяване на активния речников фонд на студентите и постигане на достатъчно високо ниво на владеене на основните езикови умения.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	12	180		
а) лекции					
б) семинари	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			12.0	
Оценяване	II				Текуща оценка

Семестриалните курсове по практически чешки език, включващи различен брой часове семинарни упражнения, се обединяват в четири нива, както следва:

I ниво /ПЧЕ I семестър – 210 часа аудиторна заетост

II ниво /ПЧЕ II сем./ - 180 часа аудиторна заетост

III ниво / ПЧЕ III сем./– 120 часа аудиторна заетост

IV ниво / ПЧЕ IV сем./ – 60 часа аудиторна заетост

Основната цел на целия курс по практически чешки език е да даде задълбочени знания на студентите от магистърската програма по превод, които при завършването му да съответстват на ниво B2 по европейската езикова рамка и позволяващи им да общуват свободно в чешка езикова среда, както и да създават текстове на чешки език от различни области на човешката дейност.

В рамките на второто ниво (180 ч.) курсът по практически чешки език цели затвърждаване и обогатяване на речниковия запас, свързан с теми от всекидневието; обогатяване и систематизация на знанията за падежните функции и предложно-падежните употреби; усвояване на степенуването на прилагателните имена и наречията; систематизация на знанията за глаголните категории; обогатяване и систематизация на знанията за основните съюзни употреби в простото и сложното изречение.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	12	180		
а) лекции					
б) семинари	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	12	180	6.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			12.0	
Оценяване	II				Текуща оценка

Курсът по Практически гръцки език е задължителна дисциплина в магистърската програма по ПРЕВОД (*гръцки език*). Той се изучава в продължение на 4 семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво C1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά*, но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλογλωσσία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През втория семестър студентите изпълняват по-сложни задачи, свързани с продуцирането на чуждоезиков текст в устна и писмена форма, като оптималната цел е да се достигне до ниво B2 по Европейската езикова рамка. Работи се по теми, предварително залегнали в избраната учебна система. След всяка тема следват различни по форма практически занимания: дискусии, презентации, ролеви игри, разнообразни писмени упражнения и пр.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Изпит

Курсът по *Лексикология на руски език* е важна съставна част от обучението по руски език на студентите от магистърската програма *Превод*.

Курсът би могъл да бъде посещаван от магистри, докторанти и от всички, които проявяват интерес към тази научна дисциплина. Курсът предполага предварителни познания както в областта на лексикологията, така и добро /средно и по-високо от средно/ ниво на владеене на руски език. Независимо, че курсът има ограничен брой лекции, предвижда се активна работа от страна на студентите в часовете за извънаудиторна заетост, подготовка на самостоятелни теми, представянето им, писане на доклад, подбор на примери и др. Курсът се състои от 30 академични часа, които представляват лекции и упражнения по основните теми, и от часове за самостоятелна работа върху предварително зададени теми, написване на доклад върху една от тях. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им.

Курсът цели да развива богатството на руската реч у студентите, да ги запознае с терминологичния апарат на научната дисциплина, да развие прецизно отношение към езика, да подобри самочувствието им в общуването както на всекидневни, така и на научни теми, да ги подготви за часовете по стилистика на руския език, да ги възпита в прецизност и критичен дух към собствената реч и речта на околните.

Курсът е важен етап от теоретичната подготовка по Съвременен руски език. Спорните въпроси на тази наука се разглеждат от различни гледни точки. Теоретичният материал се разглежда в стегнат и компактен вид с придържане към традиционните лингвистични термини. Разглеждат се и проблеми, които са полемични в научния свят, в това число и проблемът за отношението между думите. Това ще помогне на

студентите да придобият навици за изследване на нееднозначни дискуссионни проблеми. Това е важно не само за овладяването на съвременния руски литературен език, но и за развиването на лингвистично мислене у студентите. Последователността на лекциите е обусловена от методите за преход от простото към сложното. Като илюстративен материал се използват цитати и откъси от руската класическа и съвременна литература, а също така и от публицистиката и периодичния печат, които са интересни за съвременния читател.

В курса се разглежда описателна лексикология. Синхронното изучаване на лексиката предполага изследването ѝ като система от взаимосвързани елементи в настояще време. Лексиката се разглежда като система в динамично равновесие, която е единство от устойчиви и подвижни елементи. Обект на изучаване е думата.

В задачите на курса влизат: изучаване на значението на думите, тяхната стилистична характеристика; описание на източниците за формиране на руската лексикална система; анализ на процесите на обновяването и архаизацията на лексиката; възпитаване на чувствителност към употребата на пароними, запознаване с богатия лексикографски опит в руското книгоиздаване.

Една от целите на курса е да развие у студентите способност да отчитат степента на клишираност на даден текст, да оценяват богатството на езика, възможността за синонимни замени в езиковия материал в зависимост от жанровата принадлежност на текста. Студентите следва да придобият наблюдения и опит в лексикологическия анализ на текстове от различни жанрове.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II		30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Изпит

Цели на учебната дисциплина: излагане на основните общотеоретични категории от семасиологията и ономасиологията; описание на начините за образуване на означаващи единици; описание на структурата на лексикалната система на чешкия език

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2			
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			3.0	
Оценяване	II				изпит

Лексикология на гръцкия език е задължителна дисциплина и е предвидена за втори семестър. Главната цел на курса е запознаването с проблемите на гръцката лексикология като част от изграждането на една по-широка лингвистична компетентност. Конкретните задачи на тази учебна дисциплина са: да запознае студентите с изучаването на езиковата система на лексикално равнище; да даде знания за думата като основна речникова единица; да разкрие функционалните взаимоотношения на лексикалните единици в речниковата система; да допринесе за изграждането на по-богата лексикална основа на гръцкия език у студентите; да подготви студентите за бъдещи занимания, посветени на проблемите на лексикологията в гръцкия език.

ТЕОРИЯ НА ПРЕВОДА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Основната цел на учебната дисциплина *Теория на превода* е да запознае студентите с най-важните класически постановки и нововъведения в областта на Теорията на превода.

Курсът лекции е предназначен за студентите от магистърската програма по Превод. Курсът би могъл да бъде посещаван от докторанти и от всички, които проявяват интерес към превода от и на различни езици. Предвиждат се сведения за разделите и проблематиката на съвременното преводознание, излагат се някои общи теоретични въпроси, дават се препоръки относно особеностите на писмения и устния превод на текстове с различни жанрови особености. Разглеждат се особеностите на работа с лексичен и фразеологичен материал, който създава най-големи трудности при превода.

Курсът от лекции е посветен на общата теория на превода, т.е. на научната дисциплина, която с различни методи изучава най-общите закономерности на превода – една твърде древна и изключително популярна днес човешка дейност, както професионална, така и любителска. Общите закономерности на превода като интелектуална дейност се изучават от общата теория на превода независимо от съпоставяната двойка езици, от формата на преводаческата дейност и условията на протичане, от съдържанието и прагматическата насоченост на превежданите речиви произведения.

Колкото и да е парадоксално, тази най-древна и сложна дейност има твърде млада теория, която е сравнима по възраст с генетиката и кибернетиката. За да може да се разбере в какво се състои сложността на преводаческия труд и какви противоречия е принуден да решава преводачът, за да може максимално обективно да се оцени целесъобразността на действията на преводача, преимуществата и недостатъците им, следва да се изучават особеностите на превода като процес. Курсът от лекции диктува необходимостта процесът на превода да се разглежда не просто като преминаване от един език на друг или като особен случай на билингвизъм, а като межкултурна комуникация. Междуетиковото взаимодействие и междуетиковата интерференция са важна част от този курс, наред с разглеждането на различни класификации на видовете превод според различни критерии. Преводът се изучава като процес на междуетикова трансформация. Във връзка с това се изучават възможните преводни трансформации, които са неделима част от адекватния, качествения превод.

Следва да се разгледат въпроси, свързани с дефиницията на думата в преводознанието, определяне на видовете преводачески лексични съответствия и др. Съпоставят се конкретни лексични пластове: реалии, неологизми, архаизми, собствени имена, фразеологични единици и др. в оригинала и в превода. За тази цел понякога непременно се избират най-сложните случаи, които изискват от преводача разбиране на всички смислови нюанси и функции на оригинала, възприемане на емоционално-експресивното съдържание на текста и високо ниво на преводаческо майсторство.

Илюстративният материал е свързан основно с руски и български език, но самата същност на преводаческите решения е често универсална и предлаганите препоръки се оказват приемливи и в преводаческата практика, която има отношение към други езици.

ФРАЗЕОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			3.0	
Оценяване	II				изпит

Учебният курс *Фразеология на руския език* е задължителен за студентите от магистърската програма по *Превод (руски език)*, 4 семестриален курс на обучение.

В съчетание с други теоретични и практически курсове, предложената дисциплина допринася за повишаване на нивото на владеене на руския език. Акцентът е поставен върху формиране на теоретични знания и овладяване на практически умения, свързани с руската фразеология и функционирането на фразеологичните единици. Специално внимание се отделя на образно-експресивните фразеологични единици. Курсът предвижда систематизиране на натрупаните в рамките на практическия курс по руски език знания, свързани с тази част от речниковия фонд.

Учебната дисциплина цели: формиране на теоретични знания и умения за правилната употреба на фразеологизмите в речта и за използване на използване на фразеологични речници; придобиване на ключови компетентности по разпознаване на типологията и семантиката на фразеологичните единици, анализиране на фразеологичните единици и тяхната употреба в речта; повишаване нивото на владеене на руския език.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			2.0	

Оценяване					Изпит
-----------	--	--	--	--	-------

Курсът по дисциплината *Фразеология на чешкия език* запознава студентите със съвременните теоретични постановки и изследователски подходи в полето на фразеологията, като акцентира върху фразеологичната концепция, разработена от чешкия лингвист Франтишек Чермак, и нейното приложение в „Речник на чешката фразеология и идиоматика” (*Slovník české frazeologie a idiomatiky*). Същевременно курсът представя в структурен, семантичен и функционален аспект основните типове фразеологични единици в чешкия език. Специално внимание се отделя на образно-експресивните фразеологични единици. Курсът предвижда също така систематизиране и обогатяване на натрупаните в рамките на практическия курс по чешки език знания, свързани с тази част от речниковия фонд.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по дисциплината *Фразеология (гръцки език)* е задължителна учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по Превод (гръцки език), която се изучава в продължение на един семестър (втори). Учебната дисциплина се състои от 90 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: лекции върху основните теми – 30 часа; извънаудиторна заетост – 60 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

Тъй като студентите не са слушали курс по фразеология, необходимо е те да бъдат запознати най-общо с фразеологията като наука и нейния предмет, както и с различните класификации на фразеологичните единици (ФЕ) изобщо. Фразеологията е едно от най-ярките изразни средства, част от националното езиково богатство, и познанията в тази област способстват за обогатяване на езиковата култура. Ето защо акцентът се поставя върху фразеологията като синтез на обществено-историческия опит, както и върху откриването на етнокултурната информация в този лексикален пласт. Работи се за създаването на умения за практически анализ на гръцките ФЕ с оглед на семантичните и структурните им особености, като се правят паралели с

особеностите и функционирането на лексемите. Прави се съпоставка с фразеологизмите в български език, като се откриват идентични или подобни фраземи и се анализират ситуациите на тяхната употреба. Набелязват се проблемите при превод на ФЕ и главно на идиомите.

Цели на учебната дисциплина: запознаване на студентите с теоретичните и практически аспекти на фразеологичната система на новогръцкия език и провокиране на научен интерес към проблемите на гръцката фразеология главно в съпоставка с българския език; разширяване на речниковия запас; създаване на практически умения за анализ на устойчивите словосъчетания и намиране на аналогични еквиваленти в българския език; запознаване с идиоматиката на новогръцкия език.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК – III ЧАСТ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	8	120		
а) лекции	III				
б) семинари	III	8	120	4.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	8	150	5.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			9.0	
Оценяване	III				изпит

Курсът по практически руски език се изучава от студентите в магистърската специалност Превод и е задължителен. Обучението е разработено в два модула – базисен /I част/ и основен/II – IV част/ – общо в четири части, разпределени в четири семестъра. Курсът по практически руски език – III част се провежда през трети семестър и се състои от 28 условно композирани водещи теми.

През III и IV семестър се предвижда да се покрие ниво B2 от Общата европейска референтна езикова рамка, което се изразява в придобиване на следните умения: да се разбират изрази и текстове, свързани с битови теми при спазване на литературната норма, информационни аудио- и видеоизточници с отчетлива реч; да се разказва за своите впечатления, преживявания и планове, кратко и аргументирано да се излагат възгледи, да се описват събития и съдържанието на книги и филми, като се изразява лично отношение; да се съставя свързан текст по познати теми. Продължава се работата по основния модул, който се реализира на базата на относително диференцирано обучение по граматика, лексика, превод и развитие на речта, като основен акцент се поставя върху обучението по лексика, целта на което е обогатяване на активния и пасивен речников запас на студентите, заложен при реализирането на

базисния модул, и изграждане на потенциалния им речник, който им позволява да разпознават и възпроизвеждат непознати лексикални единици на базата на познания за словообразователни модели, интернационална лексика, контекст и като резултат от развитите на начален етап на стратегии за разбиране и компенсаторни механизми при недостиг на знания. Успоредно с овладяването на отделни думи се усвояват и езикови средства за изразяване на определени комуникативни намерения. Лексиката се подава на тематичен и системен принцип.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	8	120		
а) лекции	III				
б) семинари	III	8	120	4.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	8	150	5.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			9.0	
Оценяване	III				изпит

Семестриалните курсове по практически чешки език, включващи различен брой часове семинарни упражнения, се обединяват в четири нива, както следва:

I ниво /ПЧЕ I семестър – 210 часа аудиторна заетост

II ниво /ПЧЕ II сем./ - 180 часа аудиторна заетост

III ниво / ПЧЕ III сем./ – 120 часа аудиторна заетост

IV ниво / ПЧЕ IV сем./ – 60 часа аудиторна заетост

Основната цел на целия курс по практически чешки език е да даде задълбочени знания на студентите от магистърската програма по превод, които при завършването му да съответстват на ниво B2 по европейската езикова рамка и позволяващи им да общуват свободно в чешка езикова среда, както и да създават текстове на чешки език от различни области на човешката дейност.

В рамките на третото ниво (120 ч.) курсът по практически чешки език цели развитие на уменията за устно и писмено изразяване по теми от всекидневието и обществения живот; усвояване на основната специализирана лексика от областта на политическото управление, правото и

икономиката; задълбочаване и систематизация на знанията за глаголното и именното управление; практическо усвояване на именното и глаголното словообразуване; систематизация на знанията за глаголната категория вид.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	8	120		
а) лекции	III				
б) семинари	III	8	120	4.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	8	150	5.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			9.0	
Оценяване	III				изпит

Курсът по *Практически гръцки език* е задължителна дисциплина в магистърската програма по *ПРЕВОД (с гръцки език)*. Той се изучава в продължение на 4 семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво С1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά 3* (съответстваща на ниво С1-2 по Европейската езикова рамка), но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολογισσία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През третия семестър чрез текстове с нарастваща сложност се въвеждат езикови конструкции и явления, които допълват и обогатяват изучаваните парадигми на гръцката глаголна и падежна система. Паралелно се разширява и тематичният речников запас, с който студентите се подготвят за събеседване по теми не само от ежедневието, но и от обществения регистър.

СТРАТЕГИИ НА УСТНАТА КОМУНИКАЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30	2.0	
а) лекции	III				
б) семинари	III	2	30	2.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	III	4	60	1.0	т.к.
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване	III				изпит

Целта на задължителния за студентите в магистърска програма „Превод“ курс „Стратегии на устната комуникация“ е да затвърди знанията, уменията и навиците, които се изграждат в продължение на курса по практически руски език, като се поставя акцент върху синхронния лингвистичен анализ на езиковите съответствия и несъответствия на руския и българския език, което съдейства за преодоляването на интерференцията между двата близкородствени езика.

В рамките на трети семестър /30 семинарни занятия/ се работи върху изграждането на всички компоненти на комуникативната компетентност:

- езикова компетентност в структурен /знания за фонетичните особености, лексиката и граматиката на руския език/ и функционален /употребата на руски език в съответствие с комуникативните потребности на студентите/ аспект;
- социокултурна компетентност /знания и умения за ориентиране в социокултурния контекст/;
- стратегическа компетентност /усвояване на стратегии за разрешаване на комуникативни проблеми в резултат от недостиг на знания или умения/.

Развитието на устната реч е главна комуникативна цел при подготовката на преводачи и е свързано с две речеви умения: слушане и говорене.

Целта на изграждането на умение за слушане с разбиране е безпреводното, синтетично разбиране на изказването на събеседника в различни ситуации на общуване, включително и при наличие на непознати езикови средства, разбиране на учебни и автентични текстове, развитие на умение за използване на вербални и невербални средства за компенсирание на пропуски в знанията. При такова слушане студентът трябва да възприема общия смисъл на звучащия текст, да умее да пропуска непознатите думи или да се досеща за значението им по контекста или ситуацията.

Говоренето като продуктивно речево умение поставя следните цели в учебния процес: развитие на способност за устно речево общуване в разнообразни социално-детерминирани ситуации, изработване на устойчиви фразови стереотипи, редуция на вътрешната реч, развитие на вътрешното програмиране, формиране на навици за ориентиране в общуването с носителите на руски език като представители на друга култура - формиране на вторична езикова личност.

Развитие на говоренето се реализира чрез формиране на технически навици за говорене – наличие на фонетични и лексико-граматически автоматизми, умение да се използват еквивалентни замени и асоциации; овладяване на комплект от

речеорганизиращи формули – започване, продължаване, завършване на диалог, вземане на инициатива, променяне темата на разговор. Обучението се провежда на ситуативна основа, като имитира реално общуване.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	III	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване					Изпит

Курсът *Стратегии на устната комуникация* допълва и разширява познанията на студентите по практически чешки език. Акцентът е поставен върху комуникативния и функционално-стилистичния подход, като целта е да се обогати основният речников запас, свързан с различни теми и ситуации от всекидневието. Предвижда се овладяване на езиковите средства на чешкия речеви етикет, както и формиране на умения за ситуативна употреба на етикетните единици.

Основната цел е овладяване на културата на общуване и усвояване на стратегии за комуникативно поведение, специфични за чешкия език и етикет.

Конкретни задачи: разширяване и обогатяване на лексикалния запас на студентите; усвояване на етикетните формули, специфични за чешкия език; формиране на умения и навици за възпроизвеждане на етикетни формули при определени комуникативни ситуации.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	III	2	30	1.0	Текущ контрол

Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване	III				Изпит

Курсът *Стратегии на устната комуникация* се състои от 30 академични часа и 60 часа извънаудиторна заетост, пряко свързан е с курса по практически гръцки език и има за цел да го допълни и обогати. Водещи са комуникативният и функционално-стилистичният подход. Усилията са насочени към овладяване на езиковите средства на речевия етикет, както и към формиране на речеви умения за ситуативна употреба на етикетните единици. Внимание се отделя и на някои специфични паралингвистични елементи, с които се цели подсилване на ефекта на определен стилистичен израз или неговото заместване.

Основната цел е овладяване на културата на общуване и усвояване на стратегии за комуникативно етикетно поведение, специфични за гръцки език.

Конкретните задачи на учебната дисциплина са: разширяване на етикетния арсенал с единици от подсистемите на речевия етикет; обогатяване на общия и специализиран лексикален запас на студентите; формиране на умения и навици за репродуциране на готови формули при определена тематична комуникативна ситуация.

ТУРИСТИЧЕСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Изпит

Курсът *Туристическа терминология*, задължителен в учебния план на магистърската програма по ПРЕВОД (с чешки език), предполага студентите да владеят

езика на ниво B1, съгласно европейската езикова рамка. Основната му цел е да даде специализирана подготовка на бъдещите магистри в сферата на туризма чрез изграждане на база от основни познания и компетенции в областта на туристическата лексика и терминология в чешкия език, както и запознаване със съвременните езикови тенденции при формирането на туристическата терминология. Конкретните цели на тази учебна дисциплина са:

- представяне на основните видове туризъм, дейностите, услугите, продуктите и обектите в областта на туризма;
- запознаване с терминологични единици в областта на туризма;
- представяне популярни и по-малко известни туристически дестинации в Чехия
- формиране на умения за аналитично мислене и бърза ориентация в ситуация на многопосочност на информационните източници;

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III				
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Дисциплината *Туристическа терминология*, задължителна в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвидена за трети семестър от обучението. Насочеността на курса е преди всичко към подготовка на езикови специалисти в сферата на туризма. Предвид комплексността, многостранността и динамичното развитие на отрасъла туризъм, терминологичният апарат, с който разполага, е широкообхватен и подлежи на допълнения и изменения, както и въвеждане на нови понятия.

Главната цел е изграждането на база от основни познания и компетенции в областта на туристическата лексика и терминология в гръцкия език, както и запознаване със съвременните езикови тенденции при формирането на туристическата терминология в гръцкия език. Конкретните задачи на учебната дисциплина са: представяне на основните видове туризъм, както и на дейностите, услугите, продуктите и обектите в областта на туризма; запознаване с необходимостта от адекватна комуникация между професионално заетите в тази област лица, посредниците и потребителите на туристически услуги; запознаване с видовете терминологични единици според принадлежността им към сферата на туризма; презентирание на най-популярните и посещавани туристически дестинации в Република Гърция, както и на по-малко

познатите на масовия турист обекти – природни, исторически и културни; формиране на навици и умения за аналитично мислене и бърза ориентация в ситуация на многопосочност на информационните източници;

ПИСМЕН ПРЕВОД

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III		30		
а) лекции	III	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	III	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по *Писмен превод* като задължителна дисциплина е предназначен за студентите от магистърската програма по *Превод*. Курсът би могъл да бъде посещаван от докторанти и от всички, които проявяват интерес към превода от и на руски и български език. Курсът е естествено продължение и неделима част от часовете по Теория на превода и по Специализиран превод. Предвиждат се сведения за разделите и проблематиката на съвременното преводазнание, излагат се някои общи теоретични въпроси, дават се препоръки относно особеностите на писмения превод на текстове с различни жанрови особености. Разглеждат се особеностите на работа с лексичен и фразеологичен материал, който създава най-големи трудности при превода.

Следва да се разгледат въпроси, свързани с дефиницията на думата в преводазнанието, определяне на видовете преводачески лексични съответствия и др. Предвижда се писмен превод на текстове /откъси/ предимно от областта на художествената литература. Съпоставят се конкретни лексични пластове: реалии, неологизми, архаизми, собствени имена, фразеологични единици и др. в оригинала и в превода. За тази цел понякога непременно се избират най-сложните случаи, които изискват от преводача разбиране на всички смислови нюанси и функции на оригинала, възприемане на емоционално-експресивното съдържание на текста и високо ниво на преводаческо майсторство. Текстовете за превод са и на двете езика /български и руски/.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост			60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Текуща оценка

Дисциплината *Писмен превод* е задължителна за студентите на магистърската програма по *ПРЕВОД(гръцки език)* и се изучава в 1-ви семестър. Основната ѝ цел е задълбоченото разглеждане на проблемите, стоящи пред професионалния преводач с акцент върху работата с широк спектър функционални текстове от различни области на писмената комуникация. Краткият лекционен курс включва допълване и надграждане на теоретичните знания в областта на превода, придобити по време на обучението в бакалавърската програма, а семинарните упражнения са насочени към(до)развиването на практически умения за превод на текстове от гръцки на български и от български на гръцки. За тази цел се предвижда и разглеждането чрез съпоставка и анализ на различни преводачески решения в конкретна ситуация.

ЕЗИКОВА КУЛТУРА И ДЕЛОВА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	4	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			2.0	
Оценяване					Текуща оценка

Лекционният курс се състои от 30 часа лекции и 30 часа извънаудиторна заетост и е предназначен за студентите от магистърската програма по *Превод (руски, чешки, хърватски, сръбски, гръцки, словенски или български език (за чуждестранни студенти))*. В рамките на предвидения хорариум студентите се запознават със спецификата на деловото общуване и деловата кореспонденция, с деловия речеви етикет, с езиковите и стилистичните особености на деловите текстове. Коментират се проблеми, свързани със съвременната езикова комуникация, с правописните и правоговорните норми на съвременния български език, отразени в най-новите речници и справочници, издания на БАН.

Учебната дисциплина цели: да запознае студентите с функционално-стилистичните, граматичните и лексикалните особености на деловите текстове; да изгради у тях умения за създаване и оформяне на различни типове административни документи: стопански писма (писмо – искане, заявка, запитване; писмо - оферта; писмо - рекламация и отговор на рекламация; писма за връзки с обществеността - информиращи, поздравителни, благодарствени и др.), вътрешно фирмена кореспонденция (доклад, докладна записка, информация, предложение; справка, служебна бележка, декларация; удостоверение, сертификат, заповед, пълномощно и др.), лични и авторски документи (заявление, професионална автобиография (CV), мотивационно писмо, препоръка, характеристика и т.н.); да повиши стилистичната, правописната, правоговорната и пунктуационната им компетентност, необходими за успешна делова комуникация в устната и писмената и реализация.

ПРАКТИЧЕСКИ ЧУЖД ЕЗИК – IV ЧАСТ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	4	60		
а) лекции					
б) семинари	IV	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	IV	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	IV			3.0	
Оценяване	IV				изпит

Курсът по практически руски език се изучава от студентите в магистърската специалност Превод и е задължителен. Обучението е разработено в два модула – базисен /I част/ и основен/II – IV част/ – общо в четири части, разпределени в четири семестъра. Курсът по практически руски език – IV част се провежда през четвърти семестър и се състои от 14 условно композирани водещи теми.

През IV семестър се предвижда да се завърши процеса по покриване на ниво B2 от Общата европейска референтна езикова рамка и да се продължи овладяването на основния модул с акцент върху разширяване и прецизиране на познанията по граматика на руския език. В процеса на обучение по *граматика* се създават здрави и гъвкави асоциации между езиковите средства и съдържанието на речта, за да може студентът да използва граматичния материал за изразяване на своите мисли и да разбира чуждо изказване на руски език. Граматичният материал се подава комплексно /съчетават се лексика и граматика, синтаксис и морфология/, концентрично /обръща се внимание на смисловата страна на изучаваните единици/ и контрастивно /съпоставя се със системата на българския език и се съотнася с реалните ситуации на общуване/.

Целта на *извънаудиторната заетост* на студентите е да се затвърдят знанията, придобити по време на практическите занятия, и да се изградят индивидуални стратегии за преодоляване на трудностите при овладяването на руски език. Упражнения за самостоятелна работа са предвидени към темите с повишена трудност.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	4	60		
а) лекции					
б) семинари	IV	4	60	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	IV	4	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит	IV			5.0	
Оценяване	IV				изпит

Семестриалните курсове по практически чешки език, включващи различен брой часове семинарни упражнения, се обединяват в четири нива, както следва:

I ниво /ПЧЕ I семестър/ – 210 часа аудиторна заетост

II ниво /ПЧЕ II сем./ - 180 часа аудиторна заетост

III ниво / ПЧЕ III сем./– 120 часа аудиторна заетост

IV ниво / ПЧЕ IV сем./ – 60 часа аудиторна заетост

Основната цел на целия курс по практически чешки език е да даде задълбочени знания на студентите от магистърската програма по превод, които при завършването му да съответстват на ниво B2 по европейската езикова рамка и позволяващи им да общуват свободно в чешка езикова среда, както и да създават текстове на чешки език от различни области на човешката дейност.

Обучението в рамките на последното четвърто ниво цели запознаване с особеностите на чешкия публицистичен стил; формиране на умения за работа със специализирани текстове от областта на публицистиката; формиране на умения за устно и писмено изразяване по различни теми.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	4	60		
а) лекции					
б) семинари	IV	4	60	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	IV	4	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит	IV			5.0	
Оценяване	IV				изпит

Курсът по Практически гръцки език е задължителна дисциплина в магистърската програма по *ПРЕВОД (гръцки език)*. Той се изучава в продължение на 4 семестъра и цели да даде задълбочени знания на студентите по гръцки език и да изведе до ниво C1 четирите основни езикови компетенции, които ще им позволят както да общуват свободно в гръцка езикова среда, така и да възприемат и продуцират текстове, съставени на гръцки език, от различни области на човешката дейност. Основната учебна система, по която се работи, е *Επικοινωνήστε ελληνικά 3* (съответстваща на ниво C1-2 по Европейската езикова рамка), но паралелно с нея се използват активно мултимедийната серия *Φιλολωσσία* и електронната платформа WEB-GRBG. За целта част от занятията се провеждат в специално оборудвана мултимедийна зала.

През четвъртия семестър се усъвършенстват преводаческите умения на студентите чрез работа с автентични текстове, както и уменията за академично писане (резюме, преразказ, есе и др.) В края на семестъра студентите разполагат с една доста пълна картина на граматическите парадигми и специфичните особености на гръцкия език, както и с богат речников запас и са подготвени да продължат да разширяват и усъвършенстват знанията си самостоятелно.

БИЗНЕС ТЕРМИНОЛОГИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	2	30	1.0	
а) лекции	IV	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	IV	2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	IV			2.0	
Оценяване	IV				Изпит

Дисциплината *Бизнес руски език* е предназначена за студентите от II курс на магистърската програма *Превод (руски език)*. В Учебния план на специалността дисциплината е залегнала с 30 часа лекции в седмия семестър или по 2 часа седмично аудиторна заетост, както и 30 часа извънаудиторна. Предвидените кредити са 2.0 и се получават при успешно завършване на курса въз основа на присъствието на студента на занятията, неговото участие, оценките от текущия контрол и финалния изпит по дисциплината. Обучението се осъществява по настоящата учебна програма, която включва целите и задачите, които преподавателят си поставя за изграждане у студентите на необходимите умения за тяхното бъдещо професионално реализиране като преводачи, технически сътрудници в наши и чуждестранни фирми и учреждения, офис асистенти, кореспонденти и др. и повишаване на тяхната конкурентоспособност на пазара на труда.

Условие за избирането на курса по *Бизнес терминология на руски език* е степен на владение на руски език на ниво A2/B1 по Европейската езикова рамка, придобито в занятията по дисциплината Практически курс по чужд език – руски в продължение на предишните два семестра от обучението, както и от други теоретични и практически дисциплини, залегнали в учебния план на специалността, а също и в процеса на извънаудиторната заетост на студентите. Предпоставка за доброто представяне на студентите по време на занятията е добра обща култура, елементарни познания по социален и речеви етикет, богат речник на родния език, бързо ориентиране в непозната ситуация и адекватно реагиране, умения за работа в екип, както и за вземане на самостоятелни решения.

Лекционният курс съдържа теоретична част, която надгражда знанията на студентите по Странознание и лексикология на рускоезичните страни. Акцентът пада върху т.н. бизнес терминология и бизнес комуникации. Студентите се запознават със специализираната бизнес терминология, начините на водене на делова кореспонденция на руски език, с особеностите на водене на разговори по телефона, по време на преговори и бизнес срещи, както и с цялостното поведение на преводача или представителя на фирмата/учреждението при контакти с представители на рускоезична страна. На студентите се предоставя възможност сами да съставят предварителни договори, писма и водят телефонни разговори по предварително зададени теми и параметри. Обръща се сериозно внимание на овладяването на вербалните и невербалните кодове и техните разновидности в различните култури, на правилата за

социално приемливо комуникативно взаимодействие, както и на обогатяването на социокултурните знания за национално специфичните ценности, традиции и вярвания.

Учебната дисциплина цели: да предостави на студентите основния необходим лексикален запас от специализирана лексика по темите, свързани с бизнес терминологията в руския език; да даде на студентите основни знания за стопанските и търговските връзки на България с рускоезичните страни; да формира у студентите умения и навици за самостоятелна работа с фирмена документация, за анализиране на писма, договори и други документи, за съставяне на различни по съдържание и предназначение вътрешно- и междуфирмени документи; да обогати специализирания словесен запас на студентите по руски език; да изгради у студентите правилно отношение към значението на външно-икономическите връзки на страната ни и нагласа за релевантно участие в процеса на съвместната дейност на партньори от различни страни.

ЧЕШКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	2	30		
а) лекции			30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Изпит

Курсът по *Бизнес терминология на чешки език* предполага студентите магистри да владеят чешки език на ниво B2 по европейското езиково портфолио. Целта му е да ги запознае с основната терминология, необходима за осъществяване на успешна бизнес комуникация и двуезичен превод. В рамките на курса се разглеждат теми, свързани с: комуникация и етикет по време на бизнес срещи, изнасяне на презентации, представяне на статистики, преговори, разрешаване на бизнес проблеми, създаване на контакти и водене на кратки разговори с бизнес партньори. Курсът подготвя бъдещите магистри преводачи за работа в реална бизнес среда и подпомага бъдещата им професионална реализация.

Цели на учебната дисциплина: студентите да придобият умения за свободно използване на чешкия език в работна среда; да формира необходимите навици и умения за извършването на преводи на текстове, отнасящи се до различни бизнес дейности; да създаде у студентите умения за свободна комуникация (писмена и устна) в делова среда.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Изпит

Дисциплината *Бизнес терминология на гръцки език*, задължителна в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвидена за изучаване във втория семестър от обучението. Учебната дисциплина се състои от 60 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* върху основните теми – 15 часа; *семинарни упражнения* – 15 часа; *извънаудиторна заетост* – 30 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

По време на учебните занятия се покриват теми като структура на фирмата, бизнес кореспонденция, реклама, бизнес срещи, комуникация, изнасяне на презентации, представяне на статистики, преговори, разрешаване на бизнес проблеми, създаване на контакти и водене на кратки разговори с бизнес партньори. Специално внимание се обръща на различните видове писма от бизнес кореспонденцията и развиване на умения за техния превод и съставяне от страна на студентите. Тези знания ще са изключително ценни и полезни за студентите и ще им помогнат в тяхната бъдеща професионална реализация, тъй като ще ги подготвят за работа в реална работна бизнес среда.

Цели на учебната дисциплина: студентите да придобият умения за свободно използване на гръцкия език в работна среда; да се формират необходимите навици и умения за извършването на преводи на текстове, отнасящи се до различни бизнес дейности; да създаде у студентите умения за свободна комуникация (писмена и устна) в делова среда.

УСТЕН ПРЕВОД

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV				

а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост			30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					изпит

Курсът по *Устен превод (руски език)* е задължителна дисциплина за студентите от магистърската програма по *Превод*.

За да се превежда добре, не е достатъчно само да се владеят два езика. Освен това е необходимо да се изучат и законите на превода, а също така и да се познават изискванията, които обществото има към превода и преводача. Цел на преподаването по дисциплината *Устен превод (руски език)* за студентите от магистърската програма е да запознае студентите с най-новите теоретични постановки за превода. По този начин се създава необходимата теоретична база за ефективно овладяване на практиката на превода и условия за навлизане в активна преводаческа дейност. Курсът е свързан с курса от лекции по *Теория на превода*. Курсът по *Устен превод* представлява преход от общи концепции и методики /за превода/ към частни въпроси на теорията на превода и практиката на устния превод на основата на функциониране в комуникативния процес на конкретни езикови паралели. Предвижда се също така и разглеждане на общите характеристики на съвременната работна среда на преводача.

Основна задача на този курс е студентите да се запознаят с максимално широк кръг въпроси от областта на устния превод в различните му разновидности, а не в някаква конкретна негова жанрова проява. Този курс включва упражнения по устен превод, които са важен етап от обучението по руски език въобще и отговарят на изискванията към подготовката на квалифицирания преводач.

Курсът по *Устен превод* включва упражнения с практически устен превод в различните негови разновидности: както последователен (консекутивен), така и синхронен (симултанен). Също така се разглеждат особеностите на „шушотаж”, превод от лист, превод от лист с подготовка, филмовия превод, последователния двустранен превод, двоен превод (превод от един език на друг, а след това от другия – на трети) и др. Курсът предвижда запознаване с особеностите на превода в Секретариата на ООН (където руският език е един от шестте официални работни езика) и в структурите на Европейския съюз. Възможно е разглеждането на особеностите и експериментална практика в областта на писмен превод на устни текстове, записани с помощта на технически средства, а също така и на учебни преводи под диктовка.

Студентите следва да придобият общи впечатления за устен превод на писмен изходен текст в различните му разновидности: преводът може да се извършва едновременно с четенето на оригинала наум или последователно по абзаци, или след като се прочете целият текст на оригинала. Студентите се запознават и с други видове устен превод като комбиниран вид устен превод, при който преводачът възприема информацията не на слух, а зрителино във вид на писмен текст – статия, писмо, факс, пътеводител, но същата тази информация се озвучава от преводача на езика на превода.

Курсът цели: да развива богатството на руската реч у студентите; да допълни познанията им за терминологичния апарат на теорията на превода; да развие прецизно

отношение към двата езика; да подобри самочувствието им в общуването както на всекидневни, така и на научни теми; да създаде у студентите преводачески умения в областта на устния превод; да подготви студентите за бъдещата им работа по специализиран превод и др.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		2	30	1.0	
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Текуща оценка

Курсът по Устен превод е задължителна учебна дисциплина, която се изучава от студентите в магистърската програма по *ПРЕВОД (гръцки език)* в продължение на един семестър (II). Студентите следва да владеят гръцки език на ниво по-високо от средното.

Главната цел на дисциплината е да запознае обучаемите с основните видове устен превод, с особеностите на всеки един от тях и с проблемите и задачите, пред които е изправен професионалният преводач. Друг важен елемент на обучението е изграждането на първоначални умения за последователен и синхронен превод, както истимулирането на преводаческата продуктивност на студентите, изграждането на навици за самоподготовка и развиването на необходимите критерии за ерудиция и професионализъм.

ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV	2	30		
а) лекции	IV	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинари	IV	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	IV	2	30	1.0	Текущ контрол

Общ кредит	IV			2.0	
Оценяване	IV				Изпит

Деловите връзки са немислими без обмяната на делова кореспонденция. В днешно време деловото писмо има съперници от рода на телефона и скайпа. Постепенно деловото писмо придобива статут на документ, което води до възникването на определени изисквания за неговото написване и превеждане. В тази връзка преводът на документи се обуславя като една отделна, тясно специализирана област, с нейната специфична лексика, с определеният, точен и правилен избор на подходящи единици за актуален, верен и прецизен превод.

Курсът по *Превод на документи (руски език)* е предназначен за студентите от магистърска програма Превод. Изучава се 30 учебни часа: 15 учебни часа лекционни занятия и 15 учебни часа семинарни упражнения. Предвидена е извънаудиторна заетост от 60 часа. В часовете за самостоятелна подготовка следва студентите да се готвят по зададените теми, да подготвят самостоятелна работа и да подготвят представяне на предварително избрана тема. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им.

По време на занятията и в часовете за самостоятелна извънаудиторна заетост следва да се използват учебните пособия и материалите от посочената библиография, аудио и видео записи, текстове от личен архив и от Интернет, сайтове с примерни материали за издаване на специални документи и кореспонденция.

Предварително изискване за нивото на подготвеност на студентите е сравнително добра степен на владеене на руски език на средно и по-високо от средно ниво. Студентите трябва да имат собствени наблюдения и практически опит в областта на нормите на деловото общуване и кореспонденция.

Курсът цели: да научи студентите на правилен, отговорен и прецизен превод на определени документи и специализирани бланки и формуляри; да подпомогне студентите при избора на определени, правилни и точни източници при извършването на специфичен, специализиран превод; да запознае студентите с фиксираните норми при институционалните документи; подробно да се спре на композиционните и стилистичните особености на превода на деловите писма, тъй като написването на деловото писмо изисква от съставителя особено майсторство, знания и опит, а преводът трябва да отразява ясно и точно посочената информация; студентите да придобият опит при превода на търговска кореспонденция; да възпита отговорност при работата с документи, които съдържат търговска или юридическа тайна; да създаде у студентите самочувствие за самостоятелно приемане на решения, мотивирано от професионални знания и опит, организаторски способности и склонност към административна работа и превод.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		

Аудиторна заетост					
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	4.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Изпит

Курсът по *Превод на документи (гръцки език)* е задължителна учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (II) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Основната цел на курса е студентите да придобият умения за превод на различни видове документи – всякакви общински документи (удостоверения за раждане, брак, семейно положение и т.н.), пълномощни, декларации, фирмени документи (удостоверения за актуално състояние, документи за учредяване на фирми и т.н.), счетоводни документи (фактури, отчети и т.н.), образователни документи (уверения, сертификати, дипломи и т.н.), които ще им бъдат от изключителна полза за бъдещата им реализация като професионални преводачи. Целта на курса е студентите да се запознаят с основните принципи за превод на посочените видове документи (едни от най-често възлаганите за превод от преводаческите агенции), за да могат веднага след завършването на магистърската програма да започнат работа като преводачи.

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ

ЧЕТЕНЕ С РАЗБИРАНЕ НА ТЕКСТОВЕ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					

б) семинари	I	2	30	1.0	т.к.
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	т.к.
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				т.о.

Дисциплината *Четене с разбиране на текстове на руски език* е избираема за студентите в магистърска програма „Превод“ и е заложена в учебния план с 30 часа аудиторна заетост през първи семестър. Курсът запознава студентите с видовете четене с разбиране в тяхното взаимодействие и взаимно допълване, като съществена част от процеса на обучение по чужд език, развиват се умения рационално да се съчетават различните видове четене с акцент върху комуникативния подход. Студентите се запознават с класификацията на видовете комуникативно четене, базирана на целта на общуване и степента на подробност и точност на извлечаната информация – избирателно/ селективно извличане на информация, разбиране на основното съдържание и детайлно/ задълбочено разбиране на текста. При подготовката на магистри по превод вниманието е концентрирано върху детайлното четене, изискващо формиране на следните умения: аналитично мислене, критично мислене, умение за анализиране на формалната страна на текста, умение за осъзнаване на подтекста, за откриване на интертекстуални и контекстуални характеристики и др. Работи се по автоматизиране на техниката на четене и развитие на рецептивните лексико-граматични навици и умения, усвояват се различни стратегии на четене, подходящи за конкретната комуникативна задача. Цели се формиране на технически навици за бързо и безпогрешно разпознаване и възприятие на графичните образи, изразните средства и граматичните конструкции.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Дисциплината *Четене с разбиране на текстове (гръцки език)*, избираема в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (гръцки език), е предвидена за първи семестър от обучението и се състои от 30 академични часа и 60 часа извънаудиторна

заетост. Основна цел на курса е развиване на умения за прилагане на основните стратегии за възприемане и анализ на текст - четене с разбиране. По време на семинарните занятия студентите биват подтиквани и към интерпретация чрез различен тип задачи, които изискват граматично и смислово преобразуване, съобразени с нивото на владеене на езика. Посредством адаптирани и автентични текстове от печатни и електронни източници студентите овладяват стратегиите за четене и изграждат умения за критическо осмисляне, оценяване и интерпретиране на съдържанието на конкретен текст.

Цели на учебната дисциплина: да обогати общия и специализиран лексикален запас на студентите; да задълбочи разбирането на студентите за особеностите на видовете четене и им даде подходящи стратегии за прилагането им; да развие умения за критическо осмисляне на съдържанието на конкретен текст; да развие умение за синтезиране на елементи от информацията и умения за критическо оценяване на прочетеното.

ПРАВОПИС И ПУНКТУАЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Дисциплината *Правопис и пунктуация на гръцкия език* е избираема в учебния план на магистърската програма *ПРЕВОД (гръцки език)* и е предвидена за пърия семестър от обучението. Тя включва 15 лекции, 15 семинарни упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно или по-високо от средното ниво. Учебният курс е пряко свързан с дисциплините: *Практически гръцки език, Езикова култура и делова кореспонденция, Редактиране на преводен текст* и др. Обучението включва аудиторна и извънаудиторна заетост и предвижда активна самостоятелна работа от страна на самите студенти.

Цели на учебната дисциплина: да даде знания на студентите относно правописните и пунктуационни норми на новогръцкия език; да запознае студентите с

историческия аспект на гръцкия правопис; да систематизира и разясни натрупаната във връзка с правописа и пунктуацията информация по време на практическите занятия по езика; да подготви студентите за продуциране и превеждане на текстове на новогръцки език според утвърдените правописни и пунктуационни норми.

РАЗГОВОР И СЛУШАНЕ С РАЗБИРАНЕ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					Текущ контрол
б) семинари		2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Текуща оценка

Учебният курс *Разговор и слушане с разбиране* е избираем и се състои от 30 часа упражнения. Предназначен е за студенти - магистри от магистърска програма *Превод (руски език)*. В съчетание с други теоретични и практически курсове, предложената дисциплина дава възможност за повишаване нивото на владене на руския език. Акцентът е поставен върху овладяване на практически умения и навици за възприемане и възпроизвеждане на руска разговорна реч чрез слушане с разбиране; върху ускоряване на езиковата и речевата адаптация; върху разширяване на уменията на студентите в областта на говоренето и на писането.

Учебната дисциплина цели: формиране на аудитивни знания, умения и навици; отработване и затвърждаване на важен лексикален и граматичен материал; упражняване на езиковите конструкции и лексикалния запас, характерни за изучавания език; активизиране и попълване на речниковия запас; развиване на слуховата памет; автоматизиране на способността за безпогрешно, бързо, едновременно възприемане и разпознаване на фонетичния код; развиване на способностите за концентрация.

Курсът съдържа текстове, представящи речевото поведение на съвременните носители на руския език в различни условия и ситуации на всекидневно общуване, които се различават по тематика и лексически състав, но имат общи граматически категории и особености, сходни синтактични явления и предпоставка за изграждане на базови речени навици и умения. Съдържанието на текстовете съответства на основните теми, изучавани на дадения етап: «Семья», «Описание человека», «Хобби», «Професии», «Дружба», «Любовь», «Праздники», «Здоровье» и др.; аудиотекстове с информативен характер. Тематиката засяга и актуални проблеми от социално-културната, обществено-политическа сфера: «Экология», «Экономика», «Политика», «Безработица», «Демографические проблемы» и др. Присъстват монолози и диалози от социално-битовата сфера. Структурата на занятията следва йерархията: от фонема – към сричка, от сричка – к дума, от дума – към словосъчетание, от словосъчетание – към изречение, от изречение – към текст.

ПИСМЕНО ИЗРАЗЯВАНЕ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2			
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				Изпит

Дисциплината *Писмено изразяване на гръцки език* е избираема и се изучава в първи семестър. Обучението включва аудиторна и извънаудиторна заетост и предвижда активна самостоятелна работа от страна на студентите. Дисциплината е практически ориентирана и цели да развие у студентите умения да се изразяват свободно в писмен текст, да разграничават стилове, да съблюдават правилата на морфосинтаксиса, правописа и пунктуацията. Курсът по писмено изразяване на гръцки език е пряко свързан с курса по практически гръцки език и има за цел да го допълни и разшири.

Цели на учебната дисциплина: усъвършенстване на уменията на студентите да се изразяват свободно в писмена форма по определена тема в добре структуриран текст, който отговаря на морфосинтактичните, правописните и пунктуационни правила на гръцкия език; обогатяване общия и специализиран лексикален запас на студентите.

СЪВРЕМЕННА ЛИТЕРАТУРА НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
А) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
Б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	II			3.0	
Оценяване	II				изпит

Курсът по Съвременна гръцка литература е избираема дисциплина от учебния план на магистърска програма *ПРЕВОД (гръцки език)*, предвидена за втория семестър от обучението.

От дидактична гледна точка лекционният курс се доближава до параметрите и съдържанието на лекции по история на литературата. Основната му цел е да запознае студентите с развитието на литературните процеси, тенденции и явления в Гърция на фона и в контекста на балканските и общеевропейските културни реалности, както и да очертае по-важните етапи в развитието на новата гръцка литература. Изборът на тематиката и методите за постигане на оптимален резултат от обучението е направен с цел бъдещите преводачи да познават спецификите на гръцката културна и литературна действителност и заедно с това да получат широк набор от знания за развитието на новогръцката литература. Тази познавателна рамка би следвало да позволи на младите специалисти да развият интересите си в областта на новогръцката литература и култура.

Учебната програма включва разглеждане на ключовите представители на отделните литературни школи, които са белязали с творчеството си дадена епоха. За да могат студентите да получат максимален набор от знания, са предвидени тематични акценти, върху които те да съсредоточат своето внимание. Съществено внимание се отделя на развитието на новогръцката литература между двете световни войни и върху творчеството на поетите-нобелисти Одисеас Елитис и Йоргос Сеферис.

ПРЕВОД НА ТЕКСТОВЕ С ИКОНОМИЧЕСКА ЛЕКSIKA

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					изпит

Курсът по *Превод на текстове с икономическа лексика (гръцки език)* е избираема учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (II). Учебната дисциплина се състои от 90 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* върху основните теми – 15 часа; *семинарни упражнения* – 15 часа; *извънаудиторна заетост* – 60 часа (предварителна подготовка по отделните теми, изпълняване на практически задачи).

Основната цел на курса е студентите да придобият умения за превод от гръцки на български език и обратно на текстове, съдържащи посочения вид лексика (икономическа). По време на курса студентите се запознават с главните особености на този вид текстове (структура, оформление, терминология, най-често срещани изразни средства, стил и т.н.), като впоследствие от теорията се преминава към практиката и прилагането на теоретичните знания при превода на текстове.

СТИЛИСТИКА НА БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Седмичен хорариум	Общ хорариум	Кредит	Вид на оценяването
Аудиторна заетост	VII	2	30	1.0	
а) лекции	VII				
б) семинари		2	30		Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	VII	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3	

Оценяване					Изпит
-----------	--	--	--	--	-------

Учебният курс се състои от 30 часа семинарни упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Представя функционалните стилове в българския език, техните особености и стилистичните възможности на различните езикови равнища.

Курсът има за цел да запознае студентите с основните понятия на стилистиката, със закономерностите на употребата на езика в различни сфери на обществения живот, със своеобразната организация на речта, характерна за всяка сфера. Разчита се изключително много на извънаудиторната заетост на студентите. По време на курса ще се наблегне на основните понятия, на проблемните области и различните схващания, на дискусиата. Всеки студент трябва да подготви по поне една писмена и по една курсова работа в рамките на семестъра, в който дисциплината се изучава.

ЕЗИКОВА КУЛТУРА И ДЕЛОВА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЧУЖД ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30		
а) лекции	III	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване	III				Текуща оценка

Деловите връзки са немислими без обмяната на делова кореспонденция. В днешно време деловото писмо има съперници от рода на телефона и скайпа. Но независимо от това, деловата преписка все по-трайно завоюва позиции в света на външноикономическата дейност, сферата на политическите отношения и юридическата практика. Постепенно деловото писмо придобива статут на документ, което води до възникването на определени изисквания за неговото написване и превеждане.

Курсът предлага на студентите една добра възможност за повишаване на нивото на международно общуване, на правилно и своевременно използване на точно необходимата лексика във всяка една ситуация.

Курсът по *Езикова култура и делова кореспонденция (руски език)* е предназначен за студентите от магистърска програма Превод. Изучава се 30 учебни часа лекции. Предвидена е извънаудиторна заетост от 60 часа. В часовете за самостоятелна подготовка следва студентите да се готвят по зададените теми, да подготвят самостоятелна работа и да подготвят представяне на предварително избрана тема. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им.

По време на занятията и в часовете за самостоятелна извънаудиторна заетост следва да се използват учебните пособия и материалите от посочената библиография, аудио и видео записи, текстове от личен архив и от Интернет, сайтове с примерни материали за издаване на специални документи и кореспонденция.

Предварително изискване за нивото на подготвеност на студентите е сравнително добра степен на владеене на руски език на средно и по-високо от средно ниво. Студентите трябва да имат собствени наблюдения и практически опит в областта на нормите на деловото общуване и кореспонденция.

Курсът цели: да убеди студентите, че документите често пъти определят лицето на компании, фирми и организации. С помощта на правилно съставени писма се създават дружески отношения; създава се особена атмосфера на доверие и сътрудничество между партньорите, която позволява да се решават най-разнообразни, сложни и противоречиви проблеми; подробно да се спре на композиционните и стилистичните особености на деловите писма, тъй като написването на деловото писмо изисква от съставителя особено майсторство, знания и опит; студентите да придобият опит във воденето на търговска кореспонденция; да възпита отговорност при работата с документи, които съдържат търговска или юридическа тайна; да изгради умения за систематизация и съхраняване на документи и изработване на личен или фирмен архив; да създаде у студентите самочувствие за самостоятелно приемане на решения, мотивирано от професионални знания и опит, организаторски способности и склонност към административна работа; да запознае студентите със специфична, по-тясно използвана лексика и лексикални обороти при общуването с определена прослойка от управляващата, чиновническата и черковната номенклатура.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	

Оценяване					изпит
-----------	--	--	--	--	-------

Учебният курс е разработен за магистърската програма по *ПРЕВОД (с гръцки език)* и се изучава в 1-ви семестър като задължителна дисциплина. Целта му е да повиши езиковата култура на студентите, да им предостави необходимите знания, свързани със стиловите особености на административните текстове, както и да развие у тях практически умения за работа с текстове от областта на деловата кореспонденция. Лекционният курс предоставя на обучаемите необходимата информация за разбиране на административния текст и ориентиране в неговите смислови и граматически връзки, а часовете за извънаудиторна заетост са предвидени за практическа работа с този тип текстове. По време на всяко занятие задължително се обръща внимание на правописа на думите, извеждат се обобщаващи правила, дават се примери и упражнения за самостоятелна подготовка. Освен необходимите знания за графичното оформяне и съдържателното структуриране на официалните писма, студентите допълват и надграждат знанията си за правилната употреба на препинателни знаци, главни букви, съкращения и пр. и се насърчават да правят съпоставителни паралели с българския език.

АНАЛИЗ НА ГРЕШКИТЕ ПРИ ПРЕВОДА

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Текуща оценка

Курсът по *Анализ на грешките при превода* е избираема учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (с гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (I) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Учебната дисциплина цели: да запознае студентите с основните типове грешки, допускани при превод от гръцки на български език и обратно (граматични, лексикални, стилистични и др.); да запознае студентите с основните причини,

обуславящи допускането на тези грешки; да се формират навици и умения у студентите за избягване на най-разпространените грешки при превод от гръцки на български език и обратно; да се усъвършенстват уменията на студентите за използването на речници, справочна литература и електронни източници на информация при превод на текстове.

РЕЧЕВИ ЕТИКЕТ (ЗА СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК)

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30		
а) лекции		2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари					
Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	III				Текуща оценка

Учебният курс е избираем и се състои от 30 часа лекции (аудиторна заетост) и 60 часа извънаудиторна заетост. Предназначен е за студентите – магистри от специалност *Превод (руски език)*. В съчетание с други теоретични и практически курсове, предложената дисциплина дава възможност за повишаване нивото на владеене на руския език. Акцентът е поставен върху формиране и развитие на теоретични знания и базови умения за реализиране на комуникативните намерения в различни ситуации на общуването от социално-битовата, социално-културната и официално-деловата сфери на живота. Дисциплината " Речеви етикет (руски език)" запознава студентите с етикетните норми на поведение в обществото, улеснявайки адаптирането в нова културна среда и способствайки за развиване на комуникативни и социокултурни компетенции, защото за успешна комуникация е необходимо не само притежаване на висока езикова компетентност, но и умение за ориентиране в правилата на речевото поведение, установени и приети от носителите на езика в Русия или, в която и да е друга страна.

Предложеният курс спомага за формиране на цялостна и систематизирана представа за функционирането на класическите правила на речевия етикет, конкретизирането на тези правила и тяхното практическо приложение.

Учебната дисциплина цели: формиране на знания, умения и навици за вежливо, етично речево (и неречево) поведение, съответстващо на нормите, приети в

съвременното руско общество в различни сфери на общуването (битова, културна, официално-делова).

Основните задачи на курса са: запознаване с тематичните групи и етикетни формули, с етикетните думи и изрази, свойствени на руския език; запознаване с етикетните норми и на речевото поведение; формиране на умения за избор на етикетно изказване, съответстващо на конкретна ситуация на общуване; формиране на навици за продуциране на писмен и устен текст от фактическото съдържание.

Освен придобиване на нови знания, предложената учебна дисциплина цели също, затвърждаване на важен лексикален и граматичен материал, отработване на важни езикови *конструкции* и *лексикален* запас, активизиране и попълване на речниковия запас; развиване на способностите за концентрация; преодоляване на трудности в адаптацията на студентите към новата за тях образователна и социокултурна среда; формиране на уважително отношение към руския език и неговите носители.

Курсът съдържа лекции, предоставящи на студентите изчерпателна информация за особеностите на руския речев етикет, за речевото поведение на съвременните носители на руския език в различни условия и ситуации за ежедневно човешко общуване и социално – културната сфера, които се различават по тематика и лексикален състав, но имат и общи граматически категории, особености, сходни синтактични явления и предпоставка за изграждане на базови речени навици и умения. Съдържанието на лекционния курс, както и задачите за упражнение и самостоятелна работа, са съобразени и напълно съответстват на темите, заложи в учебния план.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	
Оценяване	I				изпит

Дисциплината *Речеви етикет*, избираема в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвидена за първия семестър от обучението.

Вниманието е насочено към овладяване на основните етикетни формули в гръцки език, както и към разкриване на някои лексикални (семантични) и граматични (морфологично-синтактични) техни особености, специфични за гръцкия език.

Главната цел е запознаване с културата на общуване, респективно на речевия етикет за гръцки език.

Конкретните задачи на тази учебна дисциплина са: запознаване с концептите за култура на общуването, приети в гръцката култура; формиране на умения за ситуативна употреба на етикетния компонент в устната диалогична реч; овладяване на национално-специфични формули за общуване на гръцки език.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III				
а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване					Текуща оценка

Часовете по *Превод и редактиране* като избираема дисциплина са предназначени за студентите от магистърската програма по *Превод*. Курсът съдържа на първо място теоретична част, която е концентрирана главно върху следните аспекти: необходимост от редактиране на текстовете, история на редактирането, редакторът като част от издателската институция, специфика на редакторската работа в печата и в книгоиздателствата, отношения автор–редактор или автор–преводач–редактор (творчески и нетворчески аспекти), идеална, възможна и желана редакторска намеса (граници на редакторската намеса), специфика на редактирането на текстове от различни стилове, специфика на редактирането на преводни текстове (с отчитане на езиковата асиметрия и на количествените аспекти на преводаческите грешки), издателска рецензия, специфика на рецензирането на превод с оглед евентуалното му издаване, етични аспекти на редакторската работа, технически аспекти на редакторската и коректорската работа (отбелязване на редакторските поправки, редакторски и коректорски знаци), употреба и възможности на компютъра и редакторските компютърни програми в редакторската работа, използване на справочна литература в и извън Интернет, редактиране на научни текстове – унифициране на цитиране и библиографски апарат, и много други.

Особено важна е обаче практическата част на курса, където под формата на активни семинарни упражнения студентите усвояват практически умения за редактиране и издателско оформяне на текста.

Илюстративният материал е свързан с руски, хърватски, чешки и български език, но самата същност на преводаческите решения е често универсална и предлаганите препоръки се оказват приемливи и в преводаческата практика, която има отношение към други езици.

Курсът има за цел да развива умения у студентите в следните сфери:

1. Превод от и на български език,
2. Редактиране на вече преведени текстове.
3. Сравняване на няколко възможни превода на един и същи оригинален текст.
4. Една от целите на курса е да развие у студентите способност не само да превеждат, но и да анализират и редактират вече преведени текстове.

Преподавателят си запазва правото да променя реда на разглежданите теми, да допълва и актуализира списъка им, да подбира текстове в зависимост от предпочитанията, потребностите и възможностите на студентите, а също така да подбира текстовете във връзка с актуални политически и културни събития.

Очаква се по време на семинарните упражнения в рамките на семестъра студентите значително да подобрят своите умения в областта на писмения превод и редактирането на преведен текст, да могат да правят анализ на възможните преводни трансформации, да редактират вече преведен текст, да оценяват достойнствата и недостатъците на собствените преводи и тези на колегите си. Вниманието е насочено към еквивалентността на оригиналния текст и преводния текст. Студентите сами решават дали става дума за един и същи текст или за два текста, които се припокриват смислово, стилово и във функционален план, т.е. изучава се функционалната съотносимост и еквивалентността на изходния и преводния текст. Изучават се проблеми на преводаческата етика, качествата на преводача и изискванията към работно му място.

Писмено се превеждат текстове предимно от областта на художествената литература. Текстове с друга жанрова специфика (публицистични, научни, делови) също са предвидени за писмен превод и редактиране.

Курсът предполага добро ниво на владеене на двата езика, а също така висока писмена култура и начални преводачески и редакторски умения.

Курсът по *Превод и редактиране на текст* има за цел: да развива богатството на речта у студентите; да допълни познанията им за терминологичния апарат на теорията на превода; да развие прецизно отношение към двата езика от и на които се превежда; да подобри самочувствието им в общуването както на всекидневни, така и на научни теми; да създаде у студентите преводачески умения в областта на писмения превод; да възпита у тях прецизност и критичност към собствената реч и речта на околните; да създаде умения за превод и редактиране на вече преведен текст; да подготви студентите за бъдещата им работа в специализираните курсове по писмен и устен превод, специализиран превод и др.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)	Кредит	Вид на
------------------------	----------	-------------------	--------	--------

		седмично	общо		оценяването
Аудиторна заетост	III				
а) лекции	III	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	III	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване	III				Изпит

Превод и редактиране е избираема дисциплина от учебния план на магистърска програма *ПРЕВОД (с гръцки език)*, предвидена за 3-тия семестър от обучението. **Основната цел** на курса е задълбоченото разглеждане на проблемите, стоящи пред професионалния преводач / редактор, с акцент върху развиването на редакторски умения при работа с широк спектър от преводни текстове. Проблемите и предизвикателствата на редакторската дейност се поставят за първи път в центъра на вниманието на студента и допълват подготовката му за евентуална бъдеща професионална реализация като преводач и/или редактор чрез предоставянето на съответните теоретични знания и проследяването на тяхното приложение на практика. Конкретните задачи на учебната дисциплина са: усъвършенстване на преводаческите умения в областта на писмения превод; запознаване с основните принципи на редакторската работа; формиране на необходимите навици и умения за извършването на професионално редактиране на собствени и чужди преводни текстове; формиране на навици и умения за използването на речници, справочна литература и електронни източници на информация при превод и редактиране на преводни текстове.

Студентите следва да владеят гръцки език на ниво по-високо от средното; изискват се също познания по фразеология, синтаксис, правопис и пунктуация (и на двата езика), както и наличието на много добри преводачески умения.

СТРАТЕГИИ НА ПИСМЕНАТА КОМУНИКАЦИЯ НА СЪОТВЕТНИЯ ЕЗИК

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	III	2	30	2.0	
а) лекции	III				

б) семинари	III	2	30	2.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	III	4	60	1.0	Текущ контрол
Общ кредит	III			3.0	
Оценяване	III				Текуща оценка

Семинарният курс по *Стратегии за писмена комуникация* е пряко свързан с курса по Практически руски език и има за цел да го допълни и да развива уменията на студентите да пишат и построяват различни видове писмени съобщения в зависимост от целта и адресата на писменото съобщение. Писането като продуктивна речева дейност, насочена към различни сфери на социалната комуникация, предполага въвеждане и усвояване на нова лексика и нови граматични конструкции, характерни за отделните типове писмени текстове. В семинарния курс се включва и развиването на практическите умения на студентите сами да пишат различни текстове. Самостоятелното писане е свързано не само с възпроизвеждащи писмени умения, но и с развитие на творчески умения за писане. То е последният и най-висок етап от развитието на стратегиите в писмената комуникация. Писането е израз както на лингвистичната компетентност на студента и неговата грамотност, така и на неговите умения да продуцира писмена реч, като избира подходящите за целта езикови средства. По-голяма част от учебното време е предвидена за активна писмена работа на студентите по предварително поставени теми, които се обсъждат и анализират. Застъпва се и развитието и на други речеви дейности, като четене и слушане на текст, с цел да се разбере неговото съдържание и да се предаде писмено съдържанието в него информация. Извеждат се и различни стратегии при построяване на писменото съобщение в зависимост от целта и адресата на съобщението. Развиват се уменията на студента да излага самостоятелно свое собствено преживяване, чувство или събитие в писмена форма, а също така да пише различни актуални за социалната комуникация писмени съобщения с практически и утилитарен характер, като делово писмо за определени намерения, отговор на делово писмо с определени намерения, писмена покана за дадено събитие, заявка за участие в конференция или форум.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	2	30		
а) лекции					
б) семинарни упражнения	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			3.0	

Оценяване	I				изпит
-----------	---	--	--	--	-------

Курсът *Стратегии на писмената комуникация*, избираем в учебния план на магистърска програма ПРЕВОД (с гръцки език), е предвиден за първия семестър от обучението и се състои от 30 академични часа и 60 часа извънаудиторна заетост. Предвидените кредити са 3.0 и се получават при успешно завършване на курса. По-голямата част от учебното време е предвидена за активна писмена работа на самите студенти по теми, съобразени с материала, предвиден за изучаване в рамките на курса по практически гръцки език.

Основната цел е да усъвършенства уменията на студентите да се изразяват свободно в писмена форма на гръцки език, като спазват правилата и нормите на писмената комуникация.

Конкретните задачи на тази учебна дисциплина са: да усъвършенства нивото на владеене на писмените компетенции за четене с разбиране и самостоятелно писане; да обогати общия лексикален запас на студентите; да задълбочи разбирането на студентите за особеностите на писмената комуникация и им даде подходящи стратегии за писмено общуване.

ПРЕВОД НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ТЕКСТОВЕ

РУСКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	IV		30		
а) лекции		1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения		1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване					Текуща оценка

Часовете по *Превод на специализирани текстове* като избираема дисциплина за студентите от специалност *Превод* са продължение и допълнение на часовете по практически руски език от предишните семестри в предишната образователна степен; някои от темите се повтарят, което предполага тяхното по-задълбочено и детайлно изучаване. Курсът се състои от 30 академични часа, които представляват лекции върху основните теми и семинарни занятия по практически специализиран превод, а също така предполага самостоятелна работа на студентите по предварително зададени теми, доклад по една от тях. Преподавателят си запазва правото да променя реда на изложените теми, както да допълва и актуализира списъка им. Студентите следва да

владяват руски език на средно или по-високо от средно ниво, а също така да имат собствени наблюдения и практически опит в областта на превода.

Курсът има за главна цел да развива умения у студентите в следните направления:

1. Превод от руски на български език,
2. Превод от български на руски език.

Студентите следва да са запознати с особеностите на вътрешноезиковия превод /преименуване/ и с особеностите на междусемиотичния превод /трансмутация/, но основен за курса е преводът в тесния смисъл на думата – междуезиковия /същинския/ превод.

Най-общо текстовете за превод се разделят на художествени и информативни /прагматични/. Студентите следва да се запознаят с основните критерии за диференциране на преводите: при художествения превод доминираща е емотивната функция; в останалите преводи доминира познавателно-информативната.

Една от целите на курса е да развие у студентите способност да отчитат степента на клишираност на изходния езиков материал в зависимост от жанровата принадлежност на оригиналния текст. Студентите следва да придобият опит в превеждането на текстове с научен характер /статии, откъси от монографии и трудове/, с делови характер /договори, споразумения, писма/, с обществено-политически характер /речи, изказвания, документи от международен тип/, с битово съдържание /указания за ползване на битова техника, на козметика/, рецепти /готварски, технологични, фармацевтични/ и др. Последният тип превод е особено актуален през последните години, тъй като в Русия съществува законодателство, което забранява продажбата на стоки без преведен текст на руски език.

Цел на занятията е да се създадат навици и умения в областта на конферентния превод в двата му основни вида: *синхронен /симултанен/* и *консекутивен /последователен/*. Студентите следва да придобият опит и самочувствие за демонстриране на добър /професионален/ превод, независимо от степента на публичност, дали публичността е опосредствана от техниката/ както при симултанния превод/, независимо от броя на участниците в преводното събитие.

ГРЪЦКИ ЕЗИК

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	2	30		
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост		4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	

Оценяване					Текуща оценка
-----------	--	--	--	--	---------------

Курсът по *Превод на специализирани текстове (текстове с юридическа и икономическа лексика) (гръцки език)* е избираема учебна дисциплина, предназначена за студентите в магистърската програма по *Превод (с гръцки език)*, която се изучава в продължение на един семестър (II) с общ хорариум от 15 часа лекции, 15 часа упражнения и 60 часа извънаудиторна заетост. Студентите следва да владеят гръцки език на средно и по-високо от средното ниво.

Основната цел на курса е студентите да придобият умения за превод от гръцки на български език и обратно на текстове, съдържащи посочения вид лексика (юридическа и икономическа). По време на курса студентите се запознават с главните особености на този вид текстове (структура, оформление, терминология, най-често срещани изразни средства, стил и т.н.), като впоследствие от теорията се преминава към практиката и прилагането на теоретичните знания при превода на текстове.

След успешното завършване на курса, студентите трябва да умеят да превеждат от гръцки на български език и обратно текстове, съдържащи юридическа и икономическа лексика, като тези умения ще им бъдат изключително полезни в бъдещата им реализация като професионални преводачи. Текущ контрол